

LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN (TIC) EN EL TRANSNACIONALISMO POLÍTICO DE LOS SENEGALESES DE ITALIA, ESPAÑA Y ESTADOS UNIDOS

ALY TANDIAN*

RESUMEN:

A través de observaciones empíricas, entrevistas individuales o colectivas, y con la perspectiva de una socio-antropología de los actores, este texto pretende visibilizar las distintas formas en las que las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) influyen en la articulación del transnacionalismo de la diáspora senegalesa en España, Italia y EEUU. Las nuevas tecnologías de la comunicación permiten a los emigrantes senegaleses no sólo gozar de una mayor facilidad a la hora de enviar remesas y mantenerse en contacto con sus allegados, sino que también son utilizadas por estos como medio de influencia en las cuestiones políticas de su país. Por último, el creciente acceso a las TIC de los senegaleses en el extranjero determina que surja un espacio de crítica política y que, pese a las diferencias iniciales entre capital escolar y profesional de las élites tradicionales y los trabajadores migrantes que deciden retornar, aparezcan nuevas oportunidades de acceso a la política profesional en Senegal para estos últimos.

PALABRAS CLAVE:

Diáspora, España, Italia, política, Senegal, TIC, transnacionalismo, EEUU.

TITLE:

Information and Communication Technologies (ICT) and political transnationalism of the Senegalese diasporas in Spain, Italy, and the United States.

ABSTRACT:

This article aims to highlight the ways in which the Information and Communication Technologies (ICT) relate to the articulation of the transnationalism of the Senegalese diasporas in Spain, Italy, and the US. The new communication technologies allow for easier formulas to transfer remittances and bridge the spatial gap between the migrants and their families, but also provide leverage instruments for them to influence the political arena in Senegal. Moreover, the increased access of Senegalese migrants to ITC abroad has at least two important consequences: firstly, it fosters the appearance of a critical climate towards Senegalese politics, and secondly, despite the initial differences regarding educational and professional capitals between traditional elites and migrant workers who decide to return, it opens up new opportunities to access the professional political arena in Senegal for the latter. The author has opted for an approach that focuses on the socio-anthropology of the actors, and its methodology combines empirical observations and individual and group interviews.

KEYWORDS:

Diaspora, Spain, Italy, politics, Senegal, ICT, transnationalism, US.

*Aly TANDIAN es Doctor y Profesor Investigador de GERM & Faits de Sociétés, en la Universidad Gaston Berger de Saint-Louis. tandian@germ.sn

En el curso de los últimos años, las investigaciones acerca de las migraciones de la población senegalesa se han ampliado de manera considerable sobre, por una parte, la cuestión del envío de remesas y de bienes para poner de manifiesto el papel de los emigrantes en el desarrollo del país y, por otra, sobre las pateras que encallaban en las costas españolas con el fin de interrogarse sobre la determinación de los candidatos al viaje. Estas investigaciones, siempre reforzando la intención de las poblaciones de dejar Senegal, establecen en ocasiones el vínculo entre las migraciones de los senegaleses y las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) para señalar la eficacia de estas en relación a los mecanismos de transferencia de fondos o sobre las estrategias movilizadas por los candidatos al viaje. Según las últimas consultas políticas, un gran número de emigrantes senegaleses han aportado sus contribuciones a través de las TIC. En parte, este compromiso se vuelve posible gracias a las llamadas telefónicas, a la utilización de internet y a su contribución a los foros de discusión ampliamente difundidos por las radios y televisiones locales, etc.

El interés de este texto estriba en que proporciona una mirada diferente sobre la cotidianidad de las poblaciones de migrantes senegaleses instalados en Italia, España y los Estados Unidos (EEUU) y su recurso a las TIC para contribuir a la vida política, tanto de su país de origen como de su país de establecimiento. Estos países han sido considerados durante largo tiempo como territorios de acogida de senegaleses con un bajo capital escolar y profesional y con una vida marcada por la venta ambulante y las actividades socioculturales o religiosas, dinamizadas por cofradías o asociaciones de residentes en el extranjero. A partir de observaciones empíricas, de entrevistas individuales o colectivas, y con la perspectiva de una socio-antropología de los actores, este texto pretende visibilizar las distintas formas que van de simples relaciones transfronterizas a una nueva interpretación del nacionalismo a través de las TIC y el uso que hacen de ellas los migrantes senegaleses instalados en Cataluña (España), Lombardía (Italia) y Nueva York (EEUU).

La economía senegalesa es predominantemente rural y depende notablemente de factores climáticos, estructurales y coyunturales. A consecuencia de acontecimientos coyunturales y estructurales ligados a los programas de ajuste, a las nuevas políticas agrícolas, etc., las poblaciones africanas han conocido flujos migratorios que han ocurrido a un ritmo tan acelerado que ya no quedan en los pueblos más que las poblaciones vulnerables, que soportan con dificultad las condiciones de vida. En este contexto de desplazamiento de las poblaciones "válidas", los discursos dominantes presentan un África "amordazada" que se encuentra en un estado "semi-letárgico" con "en 1997, 220.000.000 de personas viviendo en la pobreza absoluta"¹, pero que no cesa de hacer de la migración una estrategia de autonomía frente al fin del estado de bienestar. De este modo, es preciso señalar que si "Europa puede estar tentada a no considerar la migración

¹ SOW, Fatou, "Le phénomène de la pauvreté au Sénégal" en *Journal des Actes du Conseil Economique et Social*, Dakar, 1997, ps. 41-53.,

más que como un hecho demográfico suscitado por su desarrollo económico, África se ve llevada a vivirla como una etapa de su propia historia”², máxime cuando en los últimos años las sociedades africanas han conocido auténticos cambios a partir de las acciones de sus emigrantes.

En Senegal, numerosas investigaciones³ se han interesado por el envío de remesas y de bienes que han permitido a las poblaciones cubrir sus gastos relativos a la agricultura irrigada y realizar inversiones sociales colectivas (dispensarios, perforaciones, escuelas, tiendas cooperativas, bancos de cereales, actividades hortícolas, etc.). Estas investigaciones rara vez han abordado las TIC, que sin embargo contribuyen al cambio sociopolítico en virtud del dinamismo de los emigrantes desde su país de establecimiento.

1. Emergencia del transnacionalismo político de los senegaleses

Los comportamientos transnacionales de los senegaleses no son un fenómeno de hoy. Ya en la época colonial, ciertos intelectuales se manifestaron desde Europa con un discurso que tenía la intención de influir en el sistema político de sus países de origen. Si para algunos la preocupación de la época era la independencia nacional, para otros la finalidad era despertar las conciencias de la población. Este transnacionalismo político cobró forma tras los congresos panafricanos (Nueva York, 1927 y Manchester, 1945), en los que los senegaleses se unieron a otros africanos y afro-americanos para condenar la explotación de las riquezas africanas a manos de los extranjeros. Estos encuentros reclamaron “África para los Africanos” y lanzaron una llamada a los dirigentes del Caribe para formar una federación que asegurara su desarrollo.

Fue en Francia donde el transnacionalismo senegalés encontró en un primer momento su dinamismo gracias a, por un lado, la corriente literaria y política —la negritud— creada tras la Segunda Guerra Mundial por escritores negros francófonos como Léopold Sédar Senghor, Léon Gontran Damas, Guy Tirolien, Birago Diop, René Depestre, etc. y, por otro, a la revista *Présence Africaine*⁴ que aparece en 1947 simultáneamente en Dakar y París. Así, desde Francia, los emigrantes senegaleses mediante vínculos de solidaridad y a partir de una identidad nacional, se reunían para fomentar los discursos transnacionales en detrimento del sistema político poscolonial. Estas asociaciones de senegaleses estaban formadas la mayoría de las veces por estudiantes. Sus movimientos se estancaron con la vuelta de algunos de sus líderes más influyentes a su país de origen. Si bien ciertos de esos líderes llegaron a acceder al poder local, otros se decantaron por formar partidos políticos.

² BAROU, Jacques, “Des chiffres et des Hommes” en *Hommes et Migrations*, nº1131, abril de 1990.

³ TALL, Serigne Mansour, “La migration internationale sénégalaise : des recrutements de main-d’œuvre aux pirogues”, en DIOP, Momar Coumba, *Le Sénégal des migrations. Mobilités, identités et sociétés*, KARTHALA-CREPOS-UN Habitat, París, 2008, ps. 13-36; COULIBALY-TANDIAN, Oumoul Khairy, *Socio-anthropologie des mobilités sénégalaises à Toulouse et Barcelone et leurs influences au Sénégal. Diversité des pratiques, organisation en réseaux, place des NTIC et analyse de genre*, Lille, Atelier National de la Reproduction des Thèses, 2009; TANDIAN Aly, *Des migrations internationales à la question identitaire. Redéfinition de statuts des migrants et évolution des identités féminines dans la moyenne vallée du fleuve Sénégal*, Lille, Atelier National de la Reproduction des Thèses, 2003; TANDIAN, Aly, “Stratégies d’autonomie, investissements développementalistes et besoins collectifs. Nouvelles figures de migrants de la vallée du fleuve Sénégal” en MOHAMED CHAREF y GONIN, Patrick (dirs.), *Émigrés-Immigrés dans le développement local*, ORMES, 2003, ps. 233-255.

⁴ N. del T.: “Presencia Africana” en español.

Tres partidos políticos, siguiendo estas corrientes de pensamiento, fueron autorizados en la época: el liberal y democrático, el socialista y democrático, y el comunista y marxista-leninista. Es así como se crea el Partido Africano de la Independencia (PAI) por comunistas marxistas-leninistas, el Movimiento Republicano Senegalés (MRS) que se declara conservador, y la Agrupación Nacional Democrática (RND⁵) de Cheikh Anta Diop.

Más allá de los partidos políticos, los senegaleses desarrollaron discursos políticos transnacionales en las residencias de trabajadores emigrantes en Francia, como por ejemplo ocurrió en la Asociación para el Desarrollo de las Residencias, la Asociación para la Acogida y la Formación de Trabajadores Migrantes, la Asociación para la Ayuda a Trabajadores Africanos, la Asociación de Acogida para los Trabajadores Migrantes, etc. No obstante estas se desarrollan tímidamente, pues los emigrantes senegaleses estaban más preocupados por sus condiciones de vida, el apoyo que podían prestar a sus iguales que habían permanecido en sus pueblos de origen, que por la situación política de su país. Sus redes migratorias se limitaban a simples inclusiones familiares, étnicas y geográficas y procedían del valle del río Senegal (Matam, Bakel y Podor), de Baol (Diourbel) y de Njambour (Louga y alrededores) que fueron durante largo tiempo cuencas agrícolas.

La vieja imagen de emigrantes en su mayoría rurales y analfabetos dejó paso —aunque sin desaparecer por completo— a nuevos actores que disponían de sólidos capitales profesionales o escolares y que provenían, la mayoría de las veces, de territorios urbanos. En efecto, las poblaciones originarias de Thiès, Saint-Louis y Dakar comenzaron a incorporarse paulatinamente a los flujos migratorios. Estos nuevos emigrantes se dirigían a lugares donde era posible establecerse, sin ninguna fijación espacial preestablecida. Es así como ocurría con bastante frecuencia en Italia, en España, en EEUU, etc.. Dispuestos a superar los obstáculos que acarreaban las políticas de cierre de fronteras y a pesar de los riesgos que jalonaban sus caminos, fueron negándose, cada vez con más fuerza, a ser objeto de una inmovilización espacial y desarrollaron maniobras individuales habitualmente facilitadas por redes intensas.

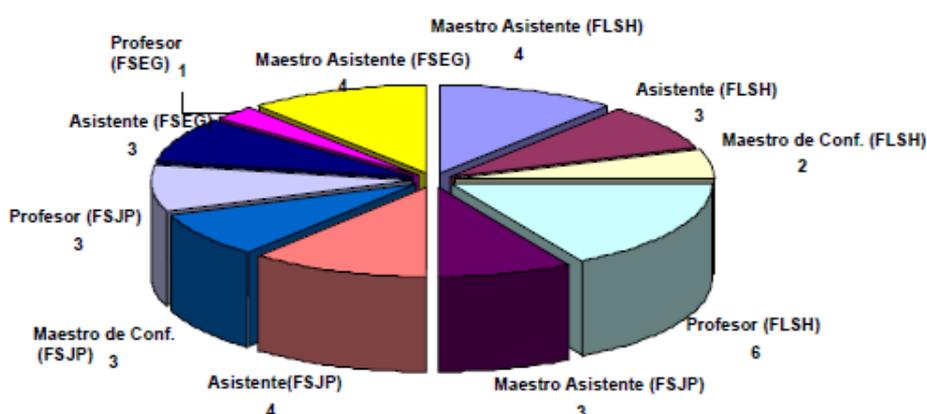
De este modo, la arquitectura de las migraciones de la población senegalesa se volvió más compleja sin que fuera posible continuar considerando a los emigrantes bajo la perspectiva de una simple alternativa entre el lugar de partida y el de retorno. Las nuevas destinaciones comenzaron a forjarse en función de los estreñimientos dictados de manera más clara por las políticas migratorias y los relatos elaborados o fabricados por los emigrantes retornados que por los conocimientos geográficos de los candidatos a migrar, el dominio de la lengua hablada, etc.

⁵ N. del T.: Se mantienen en este punto las siglas originales de la Agrupación en francés, RND, correspondiendo a Rassemblement National Démocratique.

Esta escalada de migraciones de senegaleses hacia los nuevos destinos migratorios permitió responder a la demanda de mano de obra para las actividades agrícolas o industriales en algunas ciudades del sur de Europa que sufrían del éxodo de su población nativa hacia regiones situadas en el norte de Italia. Contrariamente a los viajeros tradicionales que se sedentarizan, los nuevos emigrantes senegaleses se inscriben en una dinámica de movilidad y buscan, permanentemente, un mayor bienestar por el hecho de que estuvieron, durante largo tiempo, habituados a recibir un salario. Estas nuevas tendencias migratorias de los senegaleses deben su éxito a las TIC, que han permitido a unos y a otros hacerse una idea sobre los destinos a conquistar con la complicidad de los movimientos migratorios.

Esta nueva situación, que emergió en el curso de los años noventa, permitió la recuperación del transnacionalismo político de los senegaleses. Es necesario recordar que este periodo coincidió con la emergencia de las TIC tanto en los países de establecimiento de los emigrantes senegaleses como en su país de origen. Esta recuperación del transnacionalismo se explica, por otro lado, por el aumento en importancia de las salidas hacia el sur de Europa y EEUU de emigrantes senegaleses cualificados. Durante esta época, el ámbito universitario senegalés perdió una parte importante de sus efectivos docentes, que salieron para encontrar mejores condiciones de trabajo. La expansión intelectual y los gratificantes salarios se evocan con frecuencia para explicar la salida de trabajadores altamente cualificados. Si parece difícil conocer el destino final de estos emigrantes, las pocas estadísticas disponibles y recopiladas por la Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar y la Universidad Gaston Berger de Saint-Louis indican que entre 1992 y 2002, estas estructuras sufrieron 62 salidas.

Gráfico: Profesores que abandonaron la Universidad de Dakar entre 1992-2002



Fuente: Pr. Ibra Diene, 2003⁶

⁶ FSEG – Facultad de Ciencias Económicas y Gestión; FSJP – Facultad de Ciencias Jurídicas y Políticas; FLSH - Facultad de Letras y Ciencias Humanas; en este gráfico se ha optado por traducir literalmente los cargos académicos.

Estos emigrantes, a pesar de su alejamiento espacial, buscan desde hace varios años contribuir a la vida política de Senegal, y han desarrollado una militancia más allá de las fronteras senegalesas, siempre tratando de que sus acciones sean percibidas en su país de origen. Para ello se organizan en asociaciones de residentes en el extranjero de manera oficial o no oficial con el fin de promover discursos “transnacionales”.

2. Apuntes sobre el recurso a las TIC de los emigrantes senegaleses

En Senegal, con la utilización cada vez más importante de la telefonía (fax, teléfonos móviles, internet), son muchos los emigrantes que se ven menos afectados por el “trauma del alejamiento” geográfico. Así, la magnetofonía y el magnetoscopio dejaron paso a internet. Con este último medio y a pesar de la distancia espacial, podían llegar a comunicarse con mayor frecuencia y en tiempo real con sus allegados incluso a pesar de que los costes financieros fueran en la época exorbitantes a ojos de algunos. En sus inicios, las TIC permitían, con buena lógica, a ciertos emigrantes participar a distancia en la gestión de su familia en Senegal. Pero no fue hasta las elecciones de 2000 cuando muchos senegaleses del exterior recurrieron verdaderamente a las TIC. Además de los cambios en las relaciones sociales entre los emigrantes y las comunidades de origen, las TIC han permitido a los expatriados implicarse más en la vida política y reivindicar un lugar en las recientes transiciones políticas.

“Cuando le llamo, móvil en mano, ¡ya no me preocupó! Estoy en contacto permanente con mis allegados y ya nada de lo que pasa en casa se me escapa. Hasta los menores detalles, estoy al tanto de lo que ocurre allí. Antes, la gente me engañaba porque estaba lejos, ¡pero eso ahora ya no es posible! ¡Ellos hacen lo que digo y yo digo lo que tienen que hacer! Gracias al teléfono he conseguido controlar hasta los más mínimos hechos y gestos. En víspera de las elecciones de 2000, llamé a todos mis allegados, por lo menos a aquellos que se benefician del dinero que envío, para pedirles que votaran a mi candidato preferido y, para estar seguro de que seguirían mis recomendaciones, ¡les pedí que guardaran las papeletas de voto de aquellos candidatos que no gozaban de mi confianza! Con la compra de conciencia, algunos candidatos reparten dinero para que la gente vote por ellos y, una vez elegidos, no hacen absolutamente nada por el pueblo. ¡A mí lo que me gustaría es que los políticos pensarán un poco en los emigrantes que continuamente se esfuerzan por enviar dinero a Senegal! Los emigrantes tienen derecho a un mínimo de reconocimiento por la parte de aquellos que gobiernan en el país. Cuando pido a mis allegados que sigan mis consignas de voto, puedo decir sin miedo a equivocarme que formo parte de los actores de la alternancia durante las elecciones locales.” (Tapha,

48 años, Barcelona)

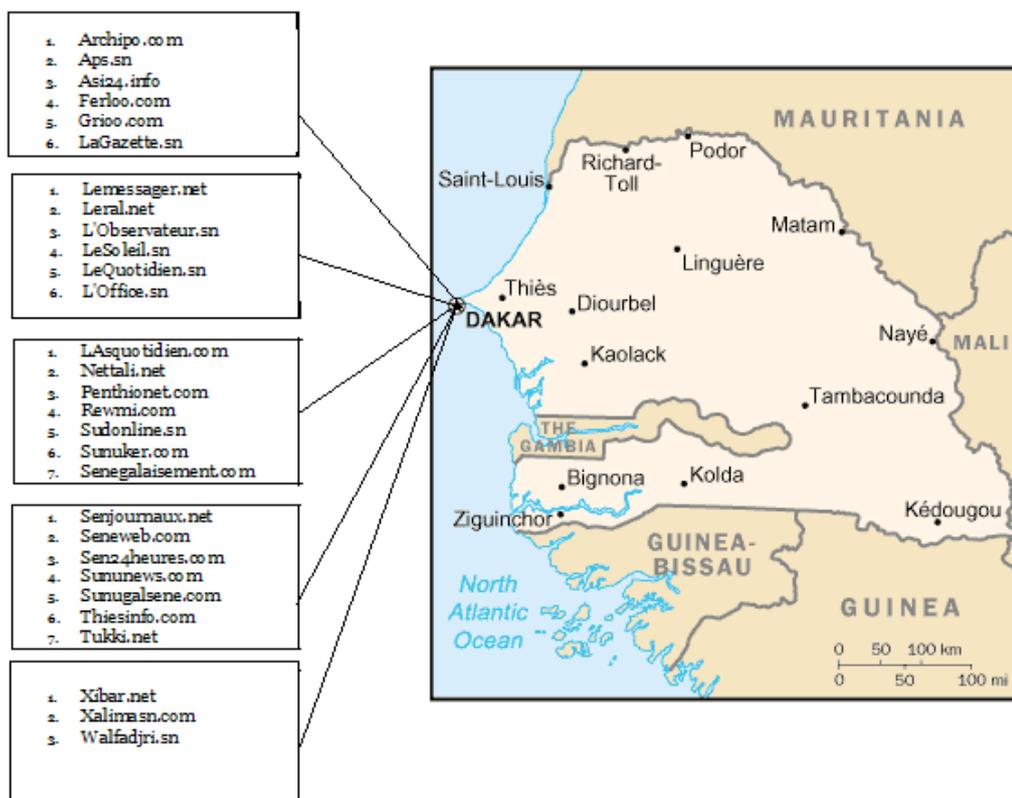
En el terreno, en Senegal, si los primeros en franquear la barrera son los cibercafés como Le Metissacana y Le Ponty, que asocian la venta de bebidas y la conexión a internet, se registra un desarrollo rápido de los intercambios electrónicos entre los dos, Senegal y el extranjero, gracias a la conexión en línea de periódicos senegaleses.

En la actualidad, una buena parte de los emigrantes senegaleses recurren a Skype no sólo para reducir el coste de la telefonía, sino también para reducir la virtualidad por medio del intercambio de imágenes con sus allegados a través de la webcam, que permite ver en tiempo real al interlocutor. En este momento, con la competencia existente entre Orange.sn y Expresso, las poblaciones senegalesas se encuentran en un aprieto a causa de sus ofertas fuertemente diversificadas, pero para mayor felicidad de los emigrantes, estos pueden así dejar de lado todo temor respecto de los costes de los operadores de telefonía, y en particular de internet.

Con internet, en Senegal, el recuento de periódicos en línea parece difícil a causa del ritmo importante de creación de obras electrónicas que escapan en ocasiones al control del estado senegalés. Esta dificultad de controlar la creación de sitios web que incitan al florecimiento del transnacionalismo se explica en parte porque estos sitios web son creados desde el extranjero con el fin de criticar al poder local; pero además hay que buscar otras razones, en la quiebra de ese mismo poder político local y en la determinación de los emigrantes, que abren así puertas a la contestación espontánea siguiendo las decisiones políticas, económicas, etc., tomadas por los gobernantes en Senegal.

Estas tomas de posición asumidas por los emigrantes constituyen una suerte de "contrapoder" que encuentra su fundamento a través de las imágenes y las informaciones difundidas por las radios y las televisiones públicas o privadas senegalesas con, en ocasiones, una influencia de las TIC occidentales. Es de este modo cómo las televisiones e internet constituyen verdaderos recursos a la hora de recibir noticias de Senegal para numerosos emigrantes originarios de este país, largo tiempo considerado como una de las vitrinas del proceso democrático en África.

Aparte del hecho de que se conecten a internet para leer los periódicos senegaleses en línea, los emigrantes aprovechan estos soportes para contribuir a los debates políticos de los que dan cuenta los medios de comunicación. Así, a través de su participación en los foros de discusión, los emigrantes senegaleses instalados en Europa del sur y en EEUU se distinguen de otros incluso si durante mucho tiempo en Senegal se les consideraba como poco escolarizados y menos afectados por los debates políticos.



Esta situación puede que sea poco evocada en el proceso democrático en Senegal, pero hay que señalar que los emigrantes que recurren a las TIC han contribuido de modo importante a los comportamientos electorales de sus allegados en Senegal. A través de sus llamadas telefónicas, algunos emigrantes han conseguido orientar las decisiones políticas de sus allegados tras amenazarles con interrumpir su apoyo financiero, mientras que otros han estimado que su compromiso político debía desarrollarse sobre el terreno, en Senegal. De este modo, hay emigrantes que han retornado a Senegal con la idea de encontrarse con más margen para manifestar su compromiso político.

3. Cambiar la tarjeta de residencia por la tarjeta del partido

En Senegal, durante mucho tiempo, la gestión política estaba reservada a los intelectuales. En esta conducta elitista ha habido, a lo largo de muchos años, una suerte de inmovilismo social intergeneracional que hacía que las poblaciones rurales se vieran obligadas a optar por la migración para sobrevivir, sobre todo desde el momento en el que los rendimientos agrícolas se hicieron escasos a causa del déficit pluviométrico.

Esta situación ha cambiado en el curso de los últimos años, pues cada vez más emigrantes retornados a Senegal han comenzado a manifestar sus opiniones políticas cuando no a ocupar ellos mismos puestos de responsabilidad. Como si se tratara de un fenómeno incongruente, este nuevo contexto ha ganado cierta envergadura con rapidez hasta permitir a muchos emigrantes implicarse activamente en política. A la pregunta de por qué los emigrantes se interesan por

la política, un interlocutor residente en Italia comenta que:

"La política que hasta hace poco no había contado más que con la participación de una franja bastante reducida, incluso elitista, de la población, ha comenzado hace poco más o menos una década a acoger actores de un nuevo tipo, los emigrantes que no han manifestado jamás un interés por la política y han preferido limitarse hasta ahora a las actividades vacacionales donde, por cierto, no dudaban en gastar sin mirar la cuenta. El ejemplo de Modou, Fallou, Fall, Makhtar, Cheikh, Baye, es bastante ilustrativo... Si algunos no dieron un giro hacia la política más que a tiempo parcial, otros decidieron dejar de lado la migración para volverse verdaderos "profesionales" que encontraron su motivación fundamentalmente en que suelen ver la televisión. Con su verdadero o supuesto poder financiero, consiguieron poner patas arriba la jerarquía para posicionarse como líderes indiscutibles. Su pensamiento se explica, de igual manera, por su pertenencia a familias tradicionales donde el espíritu de solidaridad tiene todavía un sentido. Paralelamente, hablan y actúan en nombre de la comunidad de emigrantes, en la cual no sólo el electorado no es despreciable, pero donde sobre todo aquellos que se comprometen son conscientes de que sus allegados les siguen a distancia a pesar del alejamiento gracias a las TIC."
(Malick, 49 años, Bérghamo)

Si la televisión es una fuente de inspiración que convence a algunos emigrantes para convertirse en verdaderos profesionales de la política abandonando de este modo la idea de partir, al menos provisionalmente, podemos preguntarnos en efecto si los emigrantes se comprometen con la política para mejorar sus condiciones y aquellas de sus allegados o si escogen la política para acceder a una promoción social individual. Por lo que respecta a unos y otros, podemos decir que la falta de formación escolar ha constituido durante mucho tiempo un obstáculo que ha dejado a algunos emigrantes fuera de la política. Así, si hoy existe un verdadero compromiso político por parte de algunos emigrantes esto es porque en algún lugar, los capitales económicos adquiridos gracias al desplazamiento han permitido a algunos colmar el déficit escolar que han arrastrado durante tanto tiempo.

Además, el capital escolar ya no es un indicador del ejercicio de ciertas funciones profesionales. En los últimos años en Senegal, los puestos de alta responsabilidad han sido ocupados por personas poco preparadas en tareas administrativas. Esta situación ha adquirido en la actualidad cierta envergadura, pues migrantes enriquecidos logran, pese a algunas reticencias normalmente esporádicas, acceder a puestos de nivel de alcaldías y consejos generales. Estos migrantes buscan su legitimidad por el simple hecho de que en ocasiones existen responsables políticos locales que no disponen de capital escolar o profesional más

elevado que los suyos. En el curso de una discusión, un interlocutor nos confirma este extremo sin olvidarse de señalar el rol de las TIC en la codicia de los puestos políticos por parte de los migrantes.

"Al pensar que la política es el camino más corto para enriquecerse, gozar de inmunidad y estar exento de los rigores fiscales, algunos emigrantes no han dudado en cambiar el pasaporte y la tarjeta de residencia por la tarjeta de partido. ¿Para qué seguir sobrevolando los océanos a la búsqueda de algo mejor si lo pueden encontrar allí mismo? Cada vez más emigrantes son conscientes de esto y con los programas de radio aprovechan para desarrollar sus ambiciones políticas. Esto es totalmente normal, pues algunos alcaldes, presidentes de consejos de administración, etc. son las personas con mejores sueldos en Senegal aunque no tengan un nivel de instrucción más elevado que el de algunos emigrantes. ¿No es esto suficiente para suscitar la envidia? Al menos la simple pertenencia a círculos de influencia procura privilegios, subsidios o prebendas, aparte de prestigio adquirido por el estatuto de hombre político al que se escucha y se respeta. Muchos de entre ellos no pagan impuestos sobre el patrimonio construido y otras tasas sobre sus inversiones." (Moustapha, 41 años, Bérghamo)

Otros emigrantes, estratégicamente, apoyan a candidatos en las elecciones locales pensando en encontrar la mejor fórmula para adquirir privilegios a través de ellos, tales como la cesión de terrenos, mercados públicos, o la dispensa de pagos de tasas comunales. En la ciudad de Louga, una de las cuencas migratorias senegalesas, se crearon comités de apoyo en la víspera de las últimas elecciones locales. Esta fórmula fue vista por las poblaciones locales como una estrategia conducida por algunos emigrantes residentes en Turín, Italia, que pretendían más bien adquirir privilegios del candidato que resultara elegido alcalde. Por otro lado, estos emigrantes no cesaban de hacer declaraciones en nombre de la comunidad de emigrantes de Louga residentes en Italia a través de las emisiones de radios locales.

Foto: Apoyo a los emigrantes senegaleses residentes en Turín (Gouvernance de Louga, 2010)⁷



⁷ N. del T.: En la fotografía se lee "Turín con Maniang Faye",

Con las radios locales que se han desarrollado de manera exponencial en Senegal en los últimos tiempos, varias lenguas locales han entrado en la era digital. Existen unas veintitrés radios comunitarias en Senegal. Estas, aunque no estén subidas a internet, permiten a los emigrantes que recurren a ellas a través de llamadas telefónicas, influir de una manera eficaz sobre las poblaciones locales. Estas radios comunitarias constituyen verdaderas "radios de proximidad". Según Babacar Diouf, director de Ndef Leng FM, "esta proximidad no se refiere al ámbito geográfico, sino a las preocupaciones de las poblaciones a las que se dirige"[□]. Su eficacia se explica en parte por el hecho de que los programas se difunden en las lenguas locales (pular, wolof, assania, mandingue, serere, soninke, diola, etc.).

Tabla: Relación de radios comunitarias en Senegal

Radios	Lenguas locales	Radios	Lenguas locales
<i>Niani FM</i>	Bambara, Pular, Wolof, Serere	<i>Gaynako</i>	Pular, Wolof, Assania
<i>Ndef Leng</i>	Serere, Diola, Pular, Mandingue	<i>Pété FM</i>	Pular, Wolof, Assania
<i>Jokko</i>	Wolof, Pular, Serere, Assainia	<i>Xum Pane</i>	Wolof, Serere, Peulh
<i>Afia</i>	Wolof, Pular, Diola, Serere	<i>Jeery FM</i>	Pular, Wolof, Assania
<i>Djida</i>	Pular, Wolof, Assania, Mandingue	<i>Jolof FM</i>	Pular, Wolof, Assania
<i>Jikké FM</i>	Pular, Wolof, Assania, Soninke	<i>Sine Saloum FM</i>	Pular, Wolof, Serere
<i>Kasumay FM</i>	Pular, Wolof, Diola, Mandingue	<i>Penc Mi</i>	Wolof, Serere
<i>Awagna FM</i>	Pular, Wolof, Diola, Mandingue	<i>Khombole FM</i>	Wolof, Serere
<i>Goudomp FM</i>	Pular, Wolof, Diola, Mandingue	<i>Nikhène FM</i>	Pular, Wolof
<i>BY Yen</i>	Wolof, Serere, Peulh	<i>Ferlo FM</i>	Wolof, Pular
<i>Jappo FM</i>	Wolof, Pular, Diola	<i>Tewdu FM</i>	Pular, Wolof
<i>Manooré FM</i>	Wolof, Pular, Diola	<i>Oxy-jeunes</i>	Wolof, Pular
<i>Timol FM</i>	Pular, Wolof, Assania	<i>La Côtère</i>	Wolof, Serere

Fuente: Investigaciones personales, 2010.

Estas radios comunitarias normalmente emiten programas socioculturales

y religiosos. Durante mucho tiempo han sido medios de comunicación de masas aptos para la difusión hacia audiencias amplias y lejanas, de información sobre la escolarización de las niñas, la salud familiar, la producción agrícola y animal, la comercialización de productos locales, así como sobre la protección y la conservación de los recursos naturales. No es sino de manera fortuita que estas radios tomaron a su cargo las preocupaciones políticas de las poblaciones locales. En un principio, las únicas ocasiones en que esto ocurría eran las ceremonias de inauguración de infraestructuras fabriles, hospitales, etc., que permitían a algunos dirigentes políticos legitimar sus acciones y acercarse más a las poblaciones locales.

Junto con otras radios privadas, las radios comunitarias son cada vez más el objetivo de ciertos migrantes que aprovechan sus emisiones para dialogar sobre cuestiones políticas. Esto se ve facilitado muchas veces por la creación de secciones políticas que suelen dar a los emigrantes la posibilidad de expresarse libremente y en directo desde el extranjero. Podemos poner como ejemplo emisiones radiofónicas como Wax Sa Xala⁸ de Sud FM, Kaddu Asskanwi⁹ de Walf FM, y Paroles aux auditeurs de Radio Futurs Medias FM.

"Personalmente, yo veo todos los flash de informaciones de las televisiones de Senegal, Walf, 2STV y CanalInfo News. Del mismo modo, también escucho todas las radios senegalesas, mejor aquellas que puedo encontrar en Internet. Todo esto lo hago para estar al corriente de lo que pasa en Senegal. Con internet, ya no puedes decir "Ah, bueno, ino me había enterado!", porque ahí tienes las radios, las teles, los periódicos, etc. Las fuentes de información son ahora muchas. Yo quiero vivir la actualidad política de mi país, y cuando el tiempo me lo permite, a veces participo en los debates políticos. En varias ocasiones he participado en la emisión Wacc Sa Xalat para dar mi punto de vista. He llamado para decir lo que pensaba acerca del Monumento al Renacimiento¹⁰. Emisiones como Wacc Sa Xalat deberían interesar a los senegaleses que viven en el extranjero." (Samb, 49 años, Madrid)

Sud FM, Walf FM y Radio Futurs Medias FM así como otras cadenas de televisión senegalesas (Walf TV, 2STV, Canal Infos News et RDV) están disponibles desde hace más de dos años en los circuitos digitales internacionales a través de paquetes de ofertas de Canal SAT, Free Box, etc. a menores costes financieros, lo que constituye una verdadera ganga para los emigrantes. Para algunos emigrantes,

⁸ Traducido como 'Dar su punto de vista'.

⁹ Traducido como 'La voz del pueblo'.

¹⁰ N del T.: El autor se refiere al Monumento al Renacimiento Africano construido en Dakar por trabajadores norcoreanos e inaugurado el 4 de abril de 2010, día nacional de Senegal y celebración del 50 aniversario de su independencia de Francia.

la presencia de estas cadenas de televisión públicas o privadas en los circuitos digitales internacionales es una oportunidad real para acceder a la información en la misma medida que la población de Senegal. Para ellos, esto puede contribuir a reforzar la democracia senegalesa, pues antes de existir estas televisiones, las informaciones de cuño político, así como otras de otro tipo, eran dominio exclusivo de los intelectuales, los marabúes y la población que vivía en Senegal.

"iEn Senegal, la política ha sido durante mucho tiempo un asunto de los intelectuales, los marabúes y aquellos que vivían allí! Eran ellos los que movían los hilos y los que orientaban el voto de la población. Con las TIC, se puede decir que si esto no ha acabado, iestá cerca de hacerlo! Hoy en día, cada senegalés tiene su punto de vista y puede compartirlo con otros. Poco importa el lugar de residencia porque con las radios y las televisiones privadas todos los problemas a los que se enfrentan los senegaleses se someten a debate y la gente es libre de dar su punto de vista. Ya no necesitan ir al colegio o hablar bien el francés para dar su punto de vista sobre la política en Senegal. Con las antenas parabólicas, donde sea hay acceso a canales de radio y televisión senegalesa. Las informaciones se difunden en todas las lenguas: wolof, serere, bambara, diola, pulaar, etc. Yo puedo decir que la democracia se manifiesta en el acceso a la misma información por parte de todos. Con las antenas parabólicas, las radios y las televisiones, la democracia ha podido desarrollarse en Senegal... Sin estos materiales, aquellos que no son intelectuales y los emigrantes continuarían estando excluidos del debate político".
(Massar, 44 años, Madrid)

Aunque ciertas poblaciones locales evocan con frecuencia el compromiso político de los emigrantes y sostienen que el retorno de estos está motivado por la voluntad de defender a los excluidos sociales, habitualmente definidos como los indeseables de clase social baja, hay que subrayar que algunos de los emigrantes que han retornado a casa son en su mayoría, al menos en la ciudad de Louga, salidos del trabajo en casas de familias nobles y que constatan, con las dificultades de la migración acentuadas por la crisis financiera, cómo poder escapar de su poder económico así como de su status de líder social.

De este modo, incluso aquellos entre los emigrantes que disponen de capitales escolares débiles han estimado que las TIC constituyen un atajo eficaz para la reconquista del poder temporal. La gestión de este último siempre ha sido establecida por el juego del sistema de castas que, sobre todo en la sociedad wolof de Louga, formada por estas mismas castas, constituye una estructura importante procedente de una época ciertamente antigua pero que se mantiene con remarcable persistencia. Este sistema continúa hoy ordenando los grupos, determinando el estatus, las funciones y los comportamientos en referencia a un

orden social. A estos efectos, se considera, por lo general, que las castas son como grupos hereditarios endogámicos que conllevan una especialización profesional y conservan relaciones de tipo jerárquico.

A esto se añade que en la sociedad wolof existe una oposición entre puro e impuro similar a la existente en el sistema de castas de la India. Sin embargo, en el sistema de castas wolof, la dimensión religiosa apenas aparece, pues no hay explicaciones religiosas en este punto. Lo que destaca del sistema de castas wolof es que, con mucha frecuencia, ciertos investigadores hacen una amalgama entre dos sistemas estrechamente ligados pero diferenciados en el mundo wolof: en primer lugar, el sistema de castas esencialmente ligado a la división del trabajo caracterizada por ser de tipo hereditario, y por la endogamia y la profesionalización o no de las castas, y en segundo lugar, el sistema de órdenes relacionado con el poder político.

Por otro lado, en la sociedad wolof, la ideología biológica, racial, no es suficiente por sí misma para establecer la jerarquía de las castas, aunque la fija de manera formal y es necesaria para su mantenimiento y reproducción. Es necesario que en la práctica esta jerarquía se apoye sobre los hechos. En el ámbito profesional aquello que parece intangible es la prohibición, para los ger, de dedicarse a ciertas profesiones y funciones reservadas a los ñeño: artesanado, canto y música, alabanzas y servicio. A nivel económico, es la casta superior la que debe siempre dar asistencia material a la casta inferior¹¹. Y en fin, moralmente "el código de honor se impone más estrictamente a los superiores, en especial a los ger; los inferiores tienen menos exigencia de respetar estas reglas, que pueden infringir sin mayor repercusión para ellos e, incluso para su mayor conveniencia"¹². Frente a esta situación, los emigrantes han sentido la necesidad de reclamar el poder temporal, la gestión de la ciudad, en plano de igualdad con los intelectuales a pesar de la debilidad de sus capitales escolares o profesionales antes de sus experiencias migratorias.

¹¹ Según Gora Mbodj, « los ñeño constituyen el grupo inferior en la estratificación social del trabajo en el país wolof. Están subdivididos en tres grandes subcastas: en primer lugar, los jëef-lekk (de jëef, acción, y de lekk, comer), son aquellos que viven gracias al trabajo manual claramente acotado como herreros, zapateros, carpinteros, tejedores, leñadores; en segundo lugar, los sab-lekk (de sab, hablar, y de lekk, comer), que se ganan la vida gracias a sus cantos y a las epopeyas cantadas y/o relatadas, como los cantantes, músicos, historiadores, genealogistas, alabadores... Por otro lado existe el grupo social de los noole, que serían aquellos que provienen genealógicamente de un "padre cadáver" que sería resucitado para culminar el acto sexual del que nacería, como consecuencia, la primera persona noole. Los noole son una subcasta difícil de definir porque no se dedican a una actividad precisa, sino que viven de sus palabras y, sobre todo, de la libertad de sus expresiones. Son los cortesanos, servidores y bufones, los que entretienen a los ger en las festividades. Al margen del funcionamiento global de la sociedad, los noole que no son ni artesanos, ni sab-lekk, han podido sobrevivir gracias a sus posibilidades corporales y verbales. Tan pronto danzan como entretienen a los ger y ñeño para recibir remuneración. Son temidos también por su lengua ardiente y provocadora, pero son no obstante escuchados cuando disponen eventos y actos para cantar elogios. A decir verdad, los noole no conocen nada de la genealogía de las gentes: su palabra no busca, por otro lado, enunciar hechos reales, sino provocar placer, hacer reír, o criticar y hacer daño con mal propósito." Gora Mboudj, 1987, ps. 627-628.

¹² DIOP, Abdoulaye-Bara, *La société Wolof : tradition et changement. Les systèmes d'inégalité et de domination*, Karthala, Paris, 1981, p. 62.

4. ¡Ellos piensan que conocen el juego político mejor que nosotros (...) pero se equivocan!

Con las TIC hay tanto radios privadas como subidas a internet. Estas emiten desde el extranjero y en su mayoría tienen su base en EEUU y parece que sus actividades son muy particulares. El hecho de que estén establecidas lejos de Senegal constituye, pese a todo, una garantía de seguridad, pues de este modo escapan a la censura y a las acciones de vandalismo que han afectado a ciertos medios de comunicación locales en los últimos años. Estas radios privadas invitan, con bastante frecuencia, a dirigentes políticos, periodistas, universitarios, personas de influencia, etc. a que asistan a sus programas y den su opinión sobre la situación política. Una de las primeras radios incorporadas a internet es Seneweb Radio, accesible a partir de www.seneweb.com, un portal digital senegalés creado en 1998 y basado en EEUU que tiene por misión ser el lugar virtual de convergencia de los senegaleses esparcidos por todo el mundo.

A través de las llamadas telefónicas que efectúan hacia Senegal, los emigrantes aprovechan constantemente para dar consignas de voto a sus familias y allegados. Los emigrantes mantienen relaciones próximas con sus allegados a través de las TIC y, al mismo tiempo, algunos de ellos sostienen que les gustaría ver en Senegal los mismos debates políticos que están acostumbrados a seguir a través de las cadenas de televisión en los países donde se establecen.

"En Senegal la gente piensa que conoce el juego político mejor que nosotros... ¡pero se equivocan! ¡Ellos lo creen así sólo porque nosotros estamos en el extranjero! No saben que nosotros seguimos la televisión, escuchamos la radio y leemos los periódicos todos los días. Incluso desde aquí resulta más fácil que para los que están en Senegal seguir la actualidad política de nuestro país a través de otras cadenas extranjeras para ver qué es lo que la gente piensa de Senegal. A partir de lo que nosotros vivimos a través de las cadenas locales españolas, tenemos la posibilidad de comparar entre Senegal y EEUU. Reconozco que la diferencia es grande en términos de vida política. Aquí la gente te habla de cosas concretas y el electorado es muy exigente. Esto se palpa en la tele con los debates políticos. Los políticos presentan sus programas y están abiertos a las críticas de los demás. Son debates ricos en ideas para convencer al electorado. He aquí una experiencia política que debería trasladarse a Senegal. Personalmente, estas son las cosas que me gustaría ver en la televisión senegalesa."
(Cheikh, 37 años, Nueva York)

Si el transnacionalismo político de los senegaleses ha adquirido una cierta envergadura en el curso de los últimos años en Italia, España y EEUU, hay que buscar las causas eficientes de ello a varios niveles. Estos países constituyen para

muchos migrantes los destinos soñados, pues Francia es más para ellos un país de tránsito que un destino final para establecerse. En Francia, a pesar de la llegada de la izquierda al poder después de las elecciones de 1981, la voluntad de controlar la entrada de extranjeros se mantuvo. Contra todo pronóstico, únicamente en Francia se suceden nuevas normas para la entrada de emigrantes senegaleses que han hecho de este país un espacio migratorio pero, cada vez más, de tránsito para llegar a otros destinos europeos. Estas decisiones políticas tomadas por Francia han afectado profundamente a los proyectos de movilidad de muchos senegaleses. Así, desde los años noventa, los senegaleses migran a Italia, España o EEUU, donde las políticas migratorias parecen más blandas que en la Francia continental.

En el mismo período, los flujos migratorios de los senegaleses se acentuaron, viéndose esta situación favorecida por el fin del estado de bienestar en Senegal, lo que causó un deterioro de la situación sanitaria, así como el final de las subvenciones y del crédito sobre pastos y abonos destinados a la población rural y, sobre todo, por el cese de suministro de gasoil, que afectó muy negativamente las actividades de los pescadores dejando a muchos de ellos en situación de pobreza. Por otro lado, con el fin del estado del bienestar y las numerosas políticas de liberalización del estado, "Senegal está incontestablemente en una situación de crisis económica de la que las consecuencias sociales que implican las políticas de ajuste se convierten en cada vez más difíciles de soportar por una amplia mayoría de la población."¹³ En las regiones rurales senegalesas la crisis económica se ha dejado sentir de modo importante en las poblaciones locales, por lo que los flujos migratorios hacia Italia España o EEUU se han visto incrementados aún más para escapar a las dificultades cotidianas.

Con la quiebra de las políticas anteriormente mencionadas, muchas poblaciones senegalesas han optado por la migración, siempre pensando que desde el extranjero podrían comprometerse en un combate patriótico, lejos de presiones, y con la posibilidad de poner libremente en juicio el sistema político. Así, de manera individual o colectiva, los emigrantes senegaleses, a través de las TIC (telefonía, radios, televisiones, periódicos, internet, etc.) buscan ponerse en contacto con sus allegados en Senegal para influir en sus comportamientos electorales. En el caso de los emigrantes senegaleses, sus formas de poner en cuestión el sistema político se ven reforzadas por las redes sociales digitales (blogs y peticiones online).

Para concluir, podemos recordar, de la mano de Jean-Michel Lafleur que "la literatura científica francófona sobre este tema es a pesar de todo todavía escasa"¹⁴, incluso si las comunidades y redes transnacionales senegalesas en tanto que formas organizativas tomaron forma ya hace varios años. Los vínculos de solidaridad a partir de una "senegalidad" se construyeron para constituir verdaderos

¹³ DIOUF, Momar-Coumba & DIOUF MAMADOU, *Le Sénégal sous Abdou Diouf*, París, Karthala, 1990, p. 152.

¹⁴ LAFLEUR, Jean-Michel, *Le transnationalisme politique - Pouvoir des communautés immigrées dans leur pays d'accueil et pays d'origine*, Academia-Bruylant, Collection Cahiers Migrations, 2005, p. 76.

contrapoderes. De este modo, en el curso de una discusión, un emigrante nos explica una de las razones del transnacionalismo político y sostiene:

"¿Por qué no nos interesamos por la vida política de Senegal? Es más que un deber interesarse por este tema porque cada día las televisiones y periódicos online no nos hablan sino de política. Es verdad que yo vivo en España desde hace varios años, pero hay que saber que mi opinión política no tiene sentido más que si se refiere al sistema político senegalés. No quiero autoexcluirme, pero es la realidad. Yo no soy de aquí y no voto en España."
(Assane, 54 años, Madrid)

A la vista de lo comentado por este interlocutor, podemos afirmar que los comportamientos transnacionales de algunos emigrantes están motivados por una cultura ciudadana y reflejos "diaspóricos" que incitan a las poblaciones a inscribirse en un "a caballo", es decir, encontrarse entre aquí y allí. Estos emigrantes están instalados en diferentes sociedades italianas, españolas o americanas, pero buscan por medio de las TIC definir relaciones políticas en un espacio globalizante donde las realidades senegalesas deberían combinarse con actividades multinacionales. Estos comportamientos transnacionalistas han afectado al tejido asociativo de los senegaleses de España, Italia y EEUU, pues han permitido a los emigrantes de perfiles profesionales y escolares diversos movilizarse juntos para defender un discurso idéntico. Este discurso no es otro que una toma de conciencia política y una emergencia de un contrapoder que encuentra el éxito en el simple hecho de ocurrir lejos de Senegal y de aprovecharse de este contexto para evitar las represalias de aquellos que llevan las riendas del poder local.

Artículo traducido por **Jesús ROGADO ZURIAGA**.

Bibliografía

- BAROU, Jacques, "Des chiffres et des Hommes" en *Hommes et Migrations*, nº1131, abril de 1990
- CHEDEMAIL, Sylvie, *Migrants internationaux et diasporas*, Armand Colin, París, 2002
- COULIBALY-TANDIAN, Oumoul Khaïry, *Socio-anthropologie des mobilités sénégalaises à Toulouse et Barcelone et leurs influences au Sénégal. Diversité des pratiques, organisation en réseaux, place des NTIC et analyse de genre*, Lille, Atelier National de la Reproduction des Thèses, 2009
- DIOP, Abdoulaye-Bara, *La société Wolof : tradition et changement. Les systèmes d'inégalité et de domination*, Karthala, París, 1981
- DIOP, Momar-Coumba, y DIOUF, Mamadou, *Le Sénégal sous Abdou Diouf*, Karthala, París, 1990
- HOBBSAWM, Eric, *L'Âge des extrêmes*, Complexe, Bruxelles, 1999
- LEVITT, Peggy y SCHILLER, Nina Glick, "Conceptualizing Simultaneity: A Transnational Social Field Perspective on Society" en *International Migration Review*, vol. 38, 2004
- MEYER, Jean-Baptiste, "Les diasporas de la connaissance: atout inédit de la compétitivité du sud" en *Revue internationale et stratégique*, nº 55, 2004
- MBODJ, Gora, *Corporité et socialisation en milieu Wolof. Place et importance du corps et des pratiques corporelles dans la société Wolof (traditions et changements sociaux)*. Thèse pour le doctorat d'État ès-Lettres et Sciences Humaines, Université Toulouse-Le Mirail, Institut de Sciences Sociales, 1987

- OSTERGAARD-NIELSEN, Eva, "The politics of Migrant's Transnational Political Practices" en *International Migration Review*, vol. 37, nº 3, 2003.
- PORTES, Alejandro, "Conclusion: Theoretical Convergences and Empirical Evidence in the Study of Immigrant Transnationalism" en *International Migration Review*, vol. 37, nº 3, 2003
- RAUNET Mireille, *De l'exode à la mobilisation des compétences dans le cadre d'un véritable co-développement*, Haut Conseil de la Coopération Internationale, París, 2001
- SMITH, Robert C., "Diasporic Memberships in Historical Perspective: Comparative Insights from the Mexican, Italian and Polish Cases" en *International Migration Review*, vol. 37, 3, 2003
- SOW, Fatou, "Le phénomène de la pauvreté au Sénégal" en *Journal des Actes du Conseil Economique et Social*, Dakar, 1997
- TALL, Serigne Mansour, "La migration internationale sénégalaise : des recrutements de main-d'œuvre aux pirogues" en DIOP, Momar Coumba, *Le Sénégal des migrations. Mobilités, identités et sociétés*, KARTHALA-CREPOS-UN Habitat, París, 2008
- TANDIAN, Aly, *Des migrations internationales à la question identitaire. Redéfinition de statuts des migrants et évolution des identités féminines dans la moyenne vallée du fleuve Sénégal*, Lille, Atelier National de la Reproduction des Thèses, 2003
- TANDIAN, Aly, "Stratégies d'autonomie, investissements développementalistes et besoins collectifs. Nouvelles figures de migrants de la vallée du fleuve Sénégal" en MOHAMEB CHAREF et GONIN, Patrick (dir.), *Émigrés-Immigrés dans le développement local*, ORMES, 2003
- TANDIAN, Aly, *Migrations internationales des Sénégalais: entre constructions de clichés et définition de nouvelles destinations*, Brown Bag Seminar, Centre for Ethnic and Migrations Studies, Université de Liège, 2005
- TANDIAN Aly, "Entre logiques et utilités entrepreneuriales: les négociants migrants originaires d'Afrique subsaharienne installés à Liège, Belgique" en *Global Migration Perspectives*, Global Commission on International Migration, Switzerland, nº 52, 2005
- TANDIAN, Aly, "«Barça ou Barsaax»: aller à Barcelone ou mourir. Le désenchantement des familles et des candidats sénégalais à la migration" en *Diasporas. Histoire et Sociétés*, nº 9, 2007
- TANDIAN, Aly, "ICT in Senegal: between migration culture and socio-cultural and politico-economic positioning" en FERNÁNDEZ-ARDÉVOL, M., y ROS, A. (eds.), *Communication Technologies in Latin America and Africa: A multidisciplinary perspective*, Barcelona, IN3, 2010

R E L A C I O N E S I N T E R N A C I O N A L E S



Revista académica cuatrimestral de publicación electrónica
Grupo de Estudios de Relaciones Internacionales (GERI)
Universidad Autónoma de Madrid, España
www.relacionesinternacionales.info
ISSN 1699 - 3950